

「臺灣」地名由來及全島指稱過程

文／溫振華（長榮大學臺灣研究所教授兼院長）

問：請問「臺灣」地名的由來，以及指稱全島的過程？

答：「臺灣」地名的由來，歸納起來有兩派的看法。

一派指跟臺江內海的地形有關，以為臺江內海是一個很大的海灣，故稱「大灣」。「大灣」的福佬Holo語發音，與「臺灣」的福佬Holo語的發音相類似，所以，「臺灣」一詞由是「大灣」演變而來的。另一派則是從原住民語中的西拉雅語字義來說明，萬益嘉在《西拉雅詞彙初探》一書中，從西拉雅語「Tavoan」（Tavo為交會，an為地點）推測，「臺灣」一詞為「交會之地」之意。

上述兩派的看法，各有道理。筆者則比較傾向「臺灣」係由原住民語漢譯而來的。

對於「臺灣」是由西拉雅語「Tavoan」（即交會之處）演變而來的，可進一層分析。這個交會之地，從地形上來解讀，此為臺江內海的潟湖區，也就是水陸之交錯，有陸地、沙汕、河海的交會區。生活在這個地區的西拉雅族人對這個地形，以西拉雅語「交會處」稱之，是合理的解釋。這個水陸交會環境存在的時間應已相當久遠，推論Tavoan一詞的使用也相當久遠。從「南科史前遺址」廣大的分布區，即可反映臺江區域過去作為

部落社會時代人類居住環境的特殊性。

Tavoan的漢字音譯，從文獻看，以1603年陳第〈東番記〉中所記載的「大員」為最早。翁佳音在《解碼臺灣史1550-1720》書中，質疑陳第以「大員」一詞稱「臺江內海的大海灣」，為「音諧而義不協」，因為「員」字與海、海岸、形狀等意象、意涵完全違和，因此，從「大員」轉化的「臺灣」，就顯得斷裂。但是陳第〈東番記〉中，提及的「魷港」、「加老灣」、「大員」、「打狗」、「大幫坑」、「加里林」等這些地名，顯然是原住民語音義的漢字。因此，「大員」^譯是原住民語的可能性是很大的，「大員」、「臺員」、「大灣」，以及「臺灣」都是原住民語的不同漢字音譯。

1622年，荷蘭艦隊司令雷爾松以Tayouan稱「大員」。1624年，荷蘭聯合東印度公司統治臺灣後，「大員」逐漸成為船隻進出「臺灣」最頻繁的港灣。1628年後，文獻上發現「大員」的指稱，已漸漸為「臺灣」一名所取代。到了鄭氏時期，也以「臺灣」稱臺灣島。

到了1684年，清帝國將臺灣納為福建省臺灣府，即由民間的用語轉成為官方的行政區，「臺灣」一詞的用語即固定下來。☞